

Shaping Letters, Shaping Communities

Texts and Studies in Eastern Christianity

Chief Editor

Ken Parry (*Macquarie University*)

Editorial Board

Alessandro Bausi (*University of Hamburg*) – Monica Blanchard
(*Catholic University of America*) – Malcolm Choat (*Macquarie University*)
Peter Galadza (*Saint Paul University*) – Victor Ghica (*MF Norwegian School
of Theology, Religion and Society*) – Emma Loosley (*University of Exeter*)
Basil Lourié (*St Petersburg*) – John McGuckin (*Columbia
University*) – Stephen Rapp (*Sam Houston State University*)
Dietmar W. Winkler (*University of Salzburg*)

VOLUME 33

Texts and Studies in Eastern Christianity is intended to advance the field of Eastern Christian Studies by publishing translations of ancient texts, individual monographs, thematic collections, and translations into English of significant volumes in modern languages. It will cover the Eastern Orthodox, Oriental Orthodox and Eastern Catholic traditions from the early through to the contemporary period. The series will make a valuable contribution to the study of Eastern Christianity by publishing research by scholars from a variety of disciplines and backgrounds. The different traditions that make up the world of Eastern Christianity have not always received the attention they deserve, so this series will provide a platform for deepening our knowledge of them as well as bringing them to a wider audience. The need for such a series has been felt for sometime by the scholarly community in view of the increasing interest in the Christian East.

The titles published in this series are listed at brill.com/tsec

Shaping Letters, Shaping Communities

*Multilingualism and Linguistic Practice in the Late
Antique Near East and Egypt*

Edited by

Yuliya Minets
Paweł Nowakowski



BRILL

LEIDEN | BOSTON

The logo for the TSEC series is based on a 14th-century tombstone of the Church of the East from Quanzhou, South China, courtesy of the Quanzhou Maritime Museum of Overseas Communications History.

Chapters 1 through 10 derive from papers given at the International Medieval Congress, Leeds 5–8 July 2021 and 56th International Congress on Medieval Studies, 13–16 May 2021, which were sponsored by a grant from the National Science Centre, Poland (2019/35/D/HS3/01872), a grant from the “Excellence Initiative – Research University” at the University of Warsaw, a grant from the Centre for Research on Ancient Civilizations at the University of Warsaw, and a grant from the Oxford Centre for Byzantine Research. Copyediting of the book was paid by the research project funded by a grant from the National Science Centre, Poland (2019/35/D/HS3/01872). The leading editor of the volume is Yuliya Minets.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2023048454>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: “Brill”. See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2213-0039

ISBN 978-90-04-68230-6 (hardback)

ISBN 978-90-04-68233-7 (e-book)

DOI 10.1163/9789004682337

Copyright 2024 by Yuliya Minets and Paweł Nowakowski. Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

List of Figures	VII
List of Tables, Maps, and Graphs	x
Abbreviations	xI
Notes on Contributors	xvi

Introduction: Shaping Letters, Shaping Communities: Multilingualism and Linguistic Practice in the Late Antique Near East and Egypt	1
<i>Yuliya Minets</i>	

PART 1

Communities behind Inscriptions: Multilingual Self-Expression in Late Antique Syria

- 1 To Write in Greek or to Write in Syriac
The Dynamics of Languages in North Syria in Late Antiquity 25
Françoise Briquel Chatonnet
- 2 Of Presbyters and Stonemasons, or Switching Codes in a Syrian Village 50
Paweł Nowakowski
- 3 Signing in Syriac: Artists' Signatures and Identities in Late Antique Syria 79
Sean V. Leatherbury
- 4 Writing Conventions and Epigraphic Findings from Three Jewish Communities:
Re-discussing the Evidence from Dura Europos, Apamea, and Palmyra 105
Eleonora Cussini

PART 2***Epigraphic Practices and Trends in the Levant and Egypt***

- 5 Cursive and Monumental Writing in Syriac Epigraphy:
Some Reflections on Inscriptions and Graffiti from Turkey 135
Simon Brelaud, Jimmy Daccache and Flavia Ruani

- 6 The Linguistic Aspect of Epigraphic Culture of the Southern Levant in
Late Antiquity 185
Piotr Głogowski

- 7 Language Changes in the Epigraphic Culture of Late Antique
Egypt 206
Joanna Wilimowska

PART 3***The Role of Language in Different Social Settings in Late Antiquity***

- 8 Language Matters, Language Does Not Matter
*Learning a Foreign Language and Renouncing One's Native Tongue in the
Early Christian Ascetic Tradition* 235
Yuliya Minets

- 9 Coptic Texts of Ritual Power as Voices of Laypeople 268
Przemysław Piwowarczyk

- 10 Cultural Mediation in Early Islamic Egypt
The Role of Coptic 296
Jennifer Cromwell

Epilogue: Habits of Christian Language in the Roman Near East and
Beyond 322
Scott F. Johnson

General Index 340

Figures

- 1.1 Funerary Stela of Šalmat (Urfa Museum. Photo by the author) 30
- 1.2 Cultic relief with two brothers (Urfa Museum. Photo by the author) 31
- 1.3a Inscription on a house in Bamuqqa. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 34
- 1.3b Inscription on a house in Bamuqqa. Facsimile by the author 35
- 1.4 Baqirha. Lintel on the West façade of the Eastern Church. Inscription in Syriac above the rosettes, in Greek on the lower part. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 36
- 1.5 Zabād. Inscription on the church of Saint Georges. Drawing by Maria Gorea 38
- 1.6 Qalb Loze. Keystone of a side arch, with cross and inscription. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 39
- 1.7 Qalb Loze. Syriac graffito on near a door on the South side. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 40
- 1.8 Kimar. Chapel of the stylite. Inscription on a leaf decorating a capital. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 41
- 1.9 Borj es-Seba. Syriac Inscription. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 43
- 1.10 Kimar. Lintel with the *Trisagion* inscribed in Greek. Photo taken by the Syrian-French Mission “Inscriptions syriaques de Syrie” 45
- 2.1 Inscription GR1. Drawing taken from *IGLS* II, p. 184 57
- 2.2 Inscription SR1. Drawing taken from Mouterde & Poidebard 1945, Pl. CXX 57
- 2.3 Inscription GR4 and SR2. Drawing taken from *IGLS* II, p. 317 58
- 2.4 Inscription GR5. Drawing taken from Mouterde & Poidebard 1945, p. 204 58
- 3.1 Floor mosaic of Aphrodite, House of Poseidon, Zeugma, third century CE, signed by Zosimos of Samosata (Photo taken by Ayhan Altun / Alamy Stock Photo) 84
- 3.2 Floor mosaic of a scene from Menander’s play *Synaristosai* (“Women Breakfasting Together”), House of Poseidon, Zeugma, third century CE, signed by Zosimos (Cenk Ertekin / Alamy Stock Photo) 85
- 3.3 Floor mosaic of a marine procession, from Nisibis (Nusaybin), third century CE, signed by the mosaicist Zenon (Photo taken by Sean Leatherbury) 86
- 3.4 Floor mosaic of Papa, from a tomb in Edessa (Şanlıurfa), 194 CE (Photo courtesy of The Picture Art Collection/Alamy Stock Photo) 88
- 3.5 Detail, floor mosaic of tiger hunting scene, Palmyra, mid-third century CE, signed by Diodotos (Photo printed with generous permission of Michał Gawlikowski) 89

- 3.6 Floor mosaic of a church or monastery, Edessa (Şanlıurfa), late sixth century CE, signed by Gurya and Saba (Photo re-printed with generous permission of Mehmet Önal, after Önal, *Urfa-Edessa Mosaikleri*, Photo 163) 95
- 3.7 Detail, floor mosaic of a church, Qubbet es-Sheikh, early fifth century CE, signed by Kosma (Photo after Piccirillo, "Note di viaggio ...," *Rivista di Archeologia Cristiana* 57.1–2 (1981), Fig. 6) 96
- 3.8 Detail, south aisle dedicatory inscription in Greek, Church of John the Baptist, Umm Hartaine, early sixth century CE (Photo Sean Leatherbury/Manar al-Athar) 99
- 3.9 Syriac inscription, west nave pavement, Church of John the Baptist, Umm Hartaine, early sixth century CE (Photo Sean Leatherbury/Manar al-Athar) 100
- 5.1 Palaeographic chart of the inscriptions tiled in mosaic from Turkey 144
- 5.2 Inscription tiled in mosaic from Gola (© Ch. Labedan-Kodaş, V. Bağlayıcı, H. Menteş) 146
- 5.3 Inscription tiled in mosaic from Nabğa (Briquel Chatonnet & Desreumaux 2008: 52, fig. 29) 147
- 5.4 Cursive *qof* in the inscription tiled in mosaic from Örmetaş 148
- 5.5 Inscriptions tiled in mosaic from Hazinedere (Önal 2017: 138, 140–141) 149
- 5.6 Inscription tiled in mosaic from Yalbilen (Önal 2017: 114) 150
- 5.7 Palaeographic chart of early inscriptions on stone from Turkey (152) 152
- 5.8 Inscription of Kırk Mağara (© M. Önal) 152
- 5.9 Bilingual inscription from Kızılkoyun (© M. Demir) 154
- 5.10 Inscription of the deacon Saba from Kale Eteği (Önal 2017: 135) 155
- 5.11 Inscription of Za‘ūrā son of Marbaytā from Kızılkoyun (Çetin, Demir, Desreumaux, Healey & Liddel 2020: 122, fig. 5) 156
- 5.12 Inscription of Ḥirbat Ḥasan in Northern Syria (© French-Syrian expedition of Syriac epigraphy) 157
- 5.13 Inscription of bishop Rabbūlā (Briquel Chatonnet, Desreumaux & Moukarzel 2008: 27–28) 158
- 5.14 Palaeographic chart of the letter *he* in engraved Edessan inscriptions from Turkey 163
- 5.15 Palaeographic chart of the letter *he* in Edessan inscriptions tiled in mosaic from Turkey 164
- 5.16 The letter *he* in the administrative parchments from the Middle Euphrates. Left: P1 (© Beinecke Library); right: P2 (Teixidor 1990: Fig. 1) 164
- 5.17 Palaeographic chart of the letter *he* in engraved Syriac inscriptions from Turkey 165
- 5.18 Palaeographic chart of the letter *he* in Syriac inscriptions tiled in mosaic from Turkey 165

- 5.19 Excerpt from the inscription on the South wall of Saint Sergius church in Eneš (© A. Desreumaux) 166
- 5.20 Drawing of the epitaph from Hešterek dated to the year 912/3 CE (Pognon 1907: pl. XL, 107) 167
- 5.21 Inscription of Mor Domeṭ's church in Zāz (Durmaz 2021: 117) 167
- 5.22 Details of the inscription of Mor Gabriel in Qartmīn (© A. Desreumaux) 168
- 5.23 Drawing of the epitaph from Hešterek dated to the year 1102/3 CE (Pognon 1907: pl. xxxviii, 97) 169
- 5.24 Drawing of the epitaph from Hešterek dated to the year 1110/1 CE (Pognon 1907: pl. XL, 109) 169
- 5.25 Drawing of the epitaph from Hešterek dated to the year 1195/6 CE (Pognon 1907: pl. xli, 116) 170
- 5.26 Drawing of the epitaph from Ḥāḥ dated to the year 1180/1 CE (Pognon 1907: pl. xxviii, 64) 170
- 5.27 Drawing of the epitaph from Hešterek dated to the year 976 CE (Pognon 1907: pl. xxxix, 99) 171
- 5.28 Epitaph from the monastery of Mor Ya'qūb the Recluse in Ṣalāḥ (Harrak 2019: 49) 174
- 5.29 Inscription of Mor Abay in Qelet (Pognon 1907: pl. xxxviii, 94) 175
- 5.30 Cursive *'olaf* in the graffito of the North wall of Saint Sergius church in Eneš (© A. Desreumaux) 178
- 5.31 Cursive *'olaf* and *he* in the graffito of the South wall of Saint Sergius church in Eneš (© A. Desreumaux) 179

Tables, Maps, and Graphs

Tables

- 2.1 Linguistic and social context of Rasm al-Ḥaḡal inscriptions 60
- 6.1 Languages of inscriptions from Phoenicia and Judaea–Palestine according to periods 191
- 6.2 Languages of inscriptions from Tyre, Caesarea Maritima and Jerusalem according to periods. 192

Maps

- 2.1 Rasm al-Ḥaḡal and its environment. Courtesy of M. Rivoal (2010, p. 211) 54
- 2.2 The plan of Rasm al-Ḥaḡal. Courtesy of M. Rivoal (2010, p. 219) 55
- 2.3 The buildings of Rasm al-Ḥaḡal. Plan taken from Mouterde & Poidebard 1945 56
- 5.1 Map of South-Eastern Turkey and Northern Syria (© S. Marion de Procé) 138
- 5.2 Map of Edessa and its environs (© S. Marion de Procé) 139
- 5.3 Map of the Ṭūr ‘Abdīn Region, South-East Turkey (© S. Marion de Procé) 140
- 5.4 Map of the Limestone Massif, North Syria (© S. Marion de Procé) 141

Graphs

- 6.1 Languages of inscriptions from Phoenicia and Judaea–Palestine by century 192
- 7.1 Language distribution in the epigraphic output of late antique Egypt 209
- 7.2 Inscriptions from Egypt per century 213
- 7.3 Inscriptions from Egypt: weighted dates (200–800 CE) 215
- 7.4 Greek inscriptions 218
- 7.5 Coptic inscriptions 220
- 7.6 Egyptian inscriptions 222
- 7.7 Latin inscriptions 224
- 7.8 Bilingual inscriptions 225

Abbreviations

AAES IV	Littmann, Enno, ed. <i>Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899–1900</i> . Part IV: <i>Semitic Inscriptions</i> . New York: The Century Co., 1904
AE	<i>L'Année épigraphique</i> , Revue des publications Épigraphiques relatives à l'antiquité Romaine, Fondée en 1888 par René Cagnat, Paris
BE	<i>Bulletin épigraphique</i> , published annually in <i>Revue des études grecques</i>
BIFAO	<i>Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale</i>
BnF	Bibliothèque nationale de France
cc	The Clavis Coptica (or Clavis Patrum Copticorum), Corpus dei Manoscritti Copti Letterari (CMCL), http://www.cmcl.it/
CIIP	Ameling, Walter, Hannah M. Cotton, Leah Di Segni, Werner Eck, Benjamin Isaac, Alla Kushnir-Stein, Haggai Misgov, Jonathan Price, Israel Roll, Ada Yardeni et al. <i>Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae</i> . Vols. I–IV. Berlin and New York: de Gruyter, 2010–2018
CIJ	Frey, Jean-Baptiste. <i>Corpus Inscriptionum Judaicarum. Recueil des inscriptions juives qui vont du III^e siècle avant Jésus-Christ au VII^e siècle de notre ère</i> . Vol. 2. Roma: Pontificio Istituto di Archeologia Cristiana, 1952
CIL III	Mommsen, Theodor. <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> . Vol. III. Berlin: Reimer, 1873
CIL III Suppl.	Mommsen, Theodor, Otto Hirschfeld, and Alfred Domaszewski. <i>Corpus Inscriptionum Latinarum III. Inscriptionum Orientis et Illyrici latinarum supplementum</i> . Berlin: apud G. Reimerum, 1902
CIS II	de Vogüé, Eugène-Melchior. <i>Corpus inscriptionum Semiticarum ab academia inscriptionum et litterarum humaniorum conditum atque digestum</i> . Pars 2. Paris: imp. Nationale, 1889–
CPR II	Krall, Jakob, ed. <i>Corpus Papyrorum Raineri II: Koptische Texte</i> . Vienna: Verlag der Kaiserl. Konigl. Hof- und Staatsdruckerei, 1895
CPR XIX	Harrauer, Hermann, ed. <i>Corpus Papyrorum Raineri XIX. Griechische Texte XVIII</i> . Vienna: In Kommission bei Verl. B. Hollinek, 2004
CSLA	<i>The Cult of Saints in Late Antiquity</i> database: http://csla.history.ox.ac.uk
Graff.Dodec.Philae	Griffith, Francis Ll. <i>Catalogue of the Demotic Graffiti of the Dodecaschoenus</i> . Oxford: Oxford University Press, 1935–1937
Graff.Temple Hibis	Cruz-Uribe, Eugene. <i>Hibis Temple Project 3. The Graffiti from the Temple Precinct</i> . San Antonio, TX: Tambopata Partners and Van Siclen Books, 2008
IAkoris	Bernand, Étienne. <i>Inscriptions grecques et latines d'Akôris</i> . Paris: Institut français d'archéologie orientale, 1988

- I.Alex.Imp.* Kayser, François. *Recueil des inscriptions grecques et latines (non funéraires) d'Alexandrie impériale (1er–111e s. apr. J.-C.)*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1994
- I.Deir el-Bahari Łajtar* Łajtar, Adam. *Deir el-Bahari in the Hellenistic and Roman Periods: A Study of an Egyptian Temple Based on Greek Sources*. Warsaw: Institute of Archaeology, Warsaw University and Fundacja im. Rafała Taubenschlaga, 2006
- I.Fayoum I* Bernand, Étienne. *Recueil des inscriptions grecques du Fayoum I: La "Méris" d'Hérakleïdès*. Leiden: Brill 1975
- I.Fayoum II* Bernand, Étienne. *Recueil des inscriptions grecques du Fayoum II: La "Méris" de Thémistos*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1981
- I.Fayoum III* Bernand, Étienne. *Recueil des inscriptions grecques du Fayoum III: La "Méris" de Polemôn*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale 1981
- I.Memnonion* Perdrizet, Paul, and Gustave Lefebvre. *Les Graffites grecs du Memnonion d'Abydos*. Nancy, Paris, and Strasbourg: Berger-Levrault, 1919
- I.Métriques* Bernand, Étienne. *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte*. Paris: Belles Lettres, 1969
- I.MNB* Yon, Jean-Baptiste, and Julien Aliquot. *Inscriptions grecques et latines du Musée national de Beyrouth*. Beyrouth: Ministère de la Culture, 2016
- I.Musée d'Alexandrie* Breccia, Evaristo. *Service des Antiquités de l'Égypte. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée d'Alexandrie, nos. 1–568: Iscrizioni greche e latine*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1911
- I.Philae II* Bernand, André, and Étienne Bernand. *Les inscriptions grecques de Philae II: Haut et bas empire*. Paris: Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1969
- I.Portes du désert* Bernand, André. *Les Portes du désert. Recueil des inscriptions grecques d'Antinooupolis, Tentyris, Koptos, Apollonopolis Parva et Apollonopolis Magna*. Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1984
- I.Syr* Baillet, Jules. *Inscriptions grecques et latines des tombeaux des rois ou syringes à Thèbes*. 4 vols. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1920–1926
- I.Thèbes à Syène* Bernand, André. *De Thèbes à Syène*. Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1989
- I.Tyr II* Rey-Coquais, Jean-Paul. *Inscriptions Grecques et Latines de Tyr*. Beyrouth: Ministère de la Culture, 2006

- ICS* Masson, Olivier. *Les inscriptions chypriotes syllabiques. Recueil critique et commenté*. Paris: de Boccard, 1961
- IFAO* Institut français d'archéologie orientale
- IFPO* Institut français du Proche-Orient
- IGChrEg* Lefebvre, Gustave. *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1907
- IGLS II* Jalabert, Louis and René Mouterde, eds. *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, vol. 2: *Chalcidique et Antiochène*, nos. 257–698. Paris: P. Geuthner, 1939
- IGLS VI* Rey-Coquais, Jean-Paul, ed. *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, vol. 6: *Baalbek et Beqa'*. Paris: Geuthner, 1967
- IGLS VII* Rey-Coquais, Jean-Paul. *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, vol. 7: *Arados et régions voisines*. Paris: Geuthner, 1970
- IJO 3* Noy, David, and Hanswulf Bloedhorn. *Inscriptiones Judaicae Orientis. Volume III: Syria und Cyprus*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2004
- ILS* Dessau, Hermann. *Inscriptiones Latinae Selectae. Vol. 1*. Berlin: Weidmann, 1892. Inv. Jean Cantineau, *Inventaire des inscriptions de Palmyre. VIII (suite)*. Beyrouth: Imprimerie Catholique, 1936
- KAI* Donner, Herbert, and Wolfgang Röllig. *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1962
- KYP* Kyprianos Database of Ancient Ritual Texts and Objects, <https://www.coptic-magic.phil.uni-wuerzburg.de/>
- Limes de Chalcis* Mouterde, René and Antoine Poidebard. *Le limes de Chalcis. Organisation de la steppe en haute Syrie romaine. Documents aériens et épigraphiques*. Paris: P. Geuthner, 1945
- NPNF* A Select Library of Nicene and Post-Nicene Fathers of the Christian Church, first series, 14 vols.; second series, 14 vols., ed. Philip Schaff and Henry Wace. New York: The Christian literature company, 1886–1890
- O.Brit.Mus.Copt. I* Hall, Harry R., ed. *Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae, etc. in the British Museum*. London: The British Museum, 1905
- O.Cair.Monuments* Crum, Walter E. *Catologue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, nos. 8001–8741: Coptic Monuments*. Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1902
- O.Crum* Crum, Walter E., ed. *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*. London: The Egypt Exploration Fund, 1902
- P.Apoll.* Rémondon, Roger, ed. *Papyrus grecs d'Apollônios Anô*. Cairo: Institut français d'archéologie orientale, 1953

- P.Cair.Masp.* Maspero, Jean, ed. *Papyrus grecs d'époque byzantine, Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, 3 vols. Cairo: Institut français d'archéologie orientale, 1911–1916
- P.Dura* Perkins, Ann, ed. *Excavations at Dura Europos*. New Haven: Yale University Press, 1959
- P.KRU* Crum, Walter E., ed. *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djême (Theben)*. Leipzig: Hinrichs, 1912
- P.Fay.Copt.* Crum, Walter E., ed. *Coptic Manuscripts Brought from the Fayyum by W.M. Flinders Petrie, Esq, D.C.L., Together with a Papyrus in the Bodleian Library*. London: David Nutt, 1893
- P.Gascou* Fournet, Jean-Luc, and Arietta Papaconstantinou, ed. *Mélanges Jean Gascou*. Travaux et Mémoires 20/1. Paris: Association des Amis du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, 2016
- P.Kellis v* Gardner, Iain, Anthony Alcock, and Wolf-Peter Funk, eds. *Coptic Documentary Texts from Kellis*, vol. 1, *P. Kell. v* (*P. Kell. Copt.* 10–52; *O. Kell. Copt.* 1–2), Dakhleh Oasis Project: Monograph 9. Oxford: Oxbow Books, 1999
- P.Kellis VII* Gardner, Iain, Anthony Alcock, and Wolf-Peter Funk, eds. *Coptic Documentary Texts from Kellis*, vol. 2, *P. Kellis VII* (*P. Kellis Copt.* 57–131), Dakhleh Oasis Project: Monograph 16. Oxford: Oxbow Books, 2014
- P.Lond. IV* Bell, Harold I., ed., with an appendix of Coptic papyri ed. Walter E. Crum, *Greek Papyri in the British Museum IV: The Aphrodito Papyri*. London: British Museum, 1910
- P.Lond.Copt. I* Crum, Walter E., ed., *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*. London: British Museum, 1905
- P.Louvre Bawit* Clackson, Sarah J., and Alain Delattre, eds. *Papyrus grecs et coptes de Baouît conservés au Musée du Louvre*. Bibliothèque d'études coptes 22. Cairo: Institut français d'archéologie orientale, 2014
- P.Mich.Copt.* Worrell, William H., and Elinor H. Husselmann. "Pt. III, Letters and Documents on Papyrus." In *Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, edited by William H. Worrell, 169–214. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1942
- P.Mil.Vogl. Copto 16* Pernigotti, Sergio. "Una rilettura del P.Mil. Vogl. Copto 16." *Aegyptus* 73 (1993): 93–125
- P.Mon.Epiph.* Crum, Walter E., and Hugh G. Evelyn White. *The Monastery of Epiphanius at Thebes. Part II: Coptic Ostraca and Papyri*. New York: The Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, 1926
- P.Oxy.* *The Oxyrhynchus Papyri*. London: Egypt Exploration Society, 1908–
- P.Ryl.Copt.* Crum, Walter E., ed. *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*. Manchester: The Manchester University Press, 1909

- P.Yadin* Yadin, Yigael, et al., eds. *The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters. Hebrew, Aramaic and Nabatean Documents*, Judean Desert Studies 3. Jerusalem: Israel Exploration Society, 2002
- PAT* Hillers, Delbert R., and Eleonora Cussini. *Palmyrene Aramaic Texts, Publications of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project III*. Baltimore–London: The Johns Hopkins University Press, 1996
- PATHs* A project “An Archaeological Atlas of Coptic Literature” <https://atlas.paths-erc.eu/>
- PGM* Preisendanz, Karl, and Albert Henrichs, eds. *Die griechischen Zauberpapyri: Papyri Graecae Magicae*, 2 vols. 2nd ed. Stuttgart: Teubner, 1973–1974
- SB* Preisigke, Friedrich, Friedrich Bilabel, Emil. Kiessling, and Hans-Albert Rupprecht. *Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1915–
- SB Kopt.* Hasitzka, Monika R.M. *Koptisches Sammelbuch*. 5 vols. Vienna: Österreichische Nationalbibliothek in Kommission bei Verlag Brüder Holleinek (vols. I–II); Munich, Leipzig: De Gruyter (vol. III); Berlin, Boston: De Gruyter (vols. IV–V), 2013–2020
- SC* Sources Chrétiennes (Paris: Éditions du Cerf, 1942–)
- SEG* Chaniotis, Angelos, Thomas Corsten, Nikolaos Papazarkadas, and Eftychia Stavrianopoulou. *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Leiden: Brill, 1923–
- Short texts II* Vleeming, Sven P. *Demotic and Greek-Demotic Mummy Labels and Other Short Texts Gathered from Many Publications*. Leuven: Peeters, 2011
- Short texts III* Vleeming, Sven P. *Demotic Graffiti and Other Short Texts Gathered from Many Publications*. Leuven: Peeters, 2015
- Suppl.Mag.* Daniel, Robert W., and Franco Maltomini, eds. *Supplementum Magicum*, 2 vols, Papyrologica Coloniensia 16. Oppladen: Westdeutscher Verlag, 1990–1992
- Syr#* Inscriptions from *IJO* 3
- TIB* 15 Todt, Klaus-Peter, and Bernd Andreas Vest. *Tabula Imperii Byzantini*, vol. 15. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2014
- TM* Trismegistos (id). <https://www.trismegistos.org/>
- YUAG* Yale University Art Gallery

Notes on Contributors

Simon Brelaud

received his PhD from Sorbonne University in 2018, with a thesis on Christianity in the Sasanian Empire (third–seventh century), which he has extended to include the post-Sassanian Christians. His other research interests oscillate around the history of Christianity in the Levant and Christianity among the Arabs. He has been involved in several expeditions to Iraqi Kurdistan, Jordan and Turkey, and in the “Recueil des Inscriptions Syriaques–Turquie” and “E-Twoto,” a project in Syriac palaeography. He held a fellowship at the Universität Tübingen and is currently Avimalek Betyousef Visiting Assistant Professor at UC Berkeley.

Françoise Briquel Chatonnet

is a historian of the Eastern Mediterranean, in particular Syria, Phoenicia, and Mesopotamia. She earned her PhD from the Université Paris 1 (Panthéon-Sorbonne) in 1988. Since then, she has been conducting research on a variety of themes, most prominently focussing on Syriac manuscripts, early Christian literature, Phoenician epigraphy, and cultural exchange between the Graeco-Roman and Semitic cultures. She is also in charge of the project “Recueil des inscriptions syriaques.” In 2021 she was appointed a member of the Académie des inscriptions et belles-lettres.

Jennifer Cromwell

is a researcher whose interests lie in the social and economic history of Egypt in Late Antiquity and the early Islamic period (4th to 9th centuries CE), especially at a village level. Her work has focused on evidence based on Coptic textual sources and includes diverse topics, such as the publication of non-literary documents, studies on scribal training and practices, the use of language in early Islamic Egypt, administrative structures, monasticism, and a range of daily life topics. Her 2017 monograph, *Recording Village Life: A Coptic Scribe in Early Islamic Egypt* (Ann Arbor), is a detailed study of the work of an 8th-century Egyptian scribe, incorporating papyrological analysis of his documents with an examination of his connections at both local and regional levels. She is currently a Reader in Ancient History at Manchester Metropolitan University.

Eleonora Cussini

is a scholar whose main research interests include Aramaic epigraphy, Palmyrene studies, and ancient law. She received the PhD in Near Eastern Studies from the Johns Hopkins University (1993). She has published widely on themes in Aramaic and Palmyrene epigraphy and palaeography, Aramaic legal language, women's roles and their representation according to Aramaic documents and inscriptions, and aspects of Palmyrene social history. She is a co-author of the book *Palmyrene Aramaic Texts, Publications of the Comprehensive Aramaic Lexicon Project* III (Johns Hopkins University Press, 1996) and an editor of the volume *A Journey to Palmyra: Collected Studies to Remember Delbert R. Hillers* (Brill, 2005). She is currently an Adjunct Professor of Semitic Philology at the Università Ca' Foscari Venezia.

Jimmy Daccache

received her PhD from the Université Paris Sorbonne—Paris IV in 2013. Her research is focused on Northwest Semitic civilisations through epigraphy, as well as on the Syriac and Arabic translations of Greek works into Near Eastern languages, especially the treatises of Galen which she explored as a postdoc in the ERC-funded project “Floriantal: From Babylon to Baghdad: Towards a History of the Herbal in the Near East.” She has also carried out fieldwork for a number of French–Syrian epigraphic expeditions, and is presently a member of two projects dealing with Syriac epigraphy, “Recueil des Inscriptions Syriaques–Turquie” and “E-Twoto,” a project on Syriac palaeography. She is currently a Senior Lecturer at Yale University.

Piotr Głogowski

received his PhD in Ancient History from the University of Wrocław, Poland (2021). His academic interests include Phoenicia in Graeco-Roman times, Achaemenid studies, Ancient Greek literature, and Greek and Semitic epigraphy. He is a principal investigator in the project “The Development of the Epigraphic Culture of the Near-Eastern Peoples in the Greco-Roman Period: The Case-Study of the Southern Levant (Phoenicia, Judaea–Palestine and Transjordan),” carried out within the Preludium 19 programme funded by the National Science Centre, Poland. He is also the author of a chapter “The Epigraphic Curve in the Levant: The Case Study of Phoenicia” which appeared in the volume *Epigraphic Culture in the Eastern Mediterranean in Antiquity*, edited by Prof. K. Nawotka (Routledge, 2020). Głogowski currently holds a postdoctoral position at the University of Wrocław and participates in the NAWA Chair project “From the Achaemenids to the Romans: Contextualizing empire and its longue-durée developments,” directed by Prof. R. Rollinger.

Scott F. Johnson

is a historian of late antique literature and culture. He works primarily with Greek, Syriac, and Coptic. He received his B.A. in Classical Languages at Vanderbilt and his D.Phil. in Classics from Oxford. Johnson has published widely on late antique literature and culture, including the monographs *The Life and Miracles of Thekla, A Literary Study* (Harvard, 2006) and *Literary Territories: Cartographical Thinking in Late Antiquity* (Oxford, 2016). He edited a major, 30-chapter volume *The Oxford Handbook of Late Antiquity* (Oxford, 2012), as well as the volumes *Greek Literature in Late Antiquity: Dynamism, Didacticism, Classicism* (Ashgate, 2006), and *Languages and Cultures of Eastern Christianity: Greek* (Ashgate, 2015). He is the translator of Jacob of Sarug's *Homily on the Sinful Woman* (Gorgias, 2013), in Syriac, and the co-translator of *Miracle Tales from Byzantium* (Harvard, 2012), in Greek. He is currently an Associate Professor of Classics and Letters, Joseph F. Paxton Presidential Professor, and the Chair of the Department of Classics and Letters at the University of Oklahoma.

Sean V. Leatherbury

is Assistant Professor and Ad Astra Fellow in the School of Art History and Cultural Policy, University College Dublin. His research focuses on Roman and late antique art in the eastern Mediterranean, and engages with the relationship between art and text, issues of identity and geography ("regionalism," "provincialism"), and the transformation of the so-called minor arts from paganism to Christianity. His first monograph, *Inscribing Faith in Late Antiquity: Between Reading and Seeing* (Routledge, 2020), examines the visual functions of texts inscribed within Christian, Jewish, and early Islamic buildings across the Mediterranean.

Yuliya Minets

is a scholar whose research focuses on the intersection of early Christian studies, history, classics, and linguistics. She received the degree of Candidate in History (Kyiv, 2011), and a PhD in Early Christian Studies from the Catholic University of America (2017). Her first monograph, *The Slow Fall of Babel: Languages and Identities in Late Antique Christianity* (Cambridge University Press, 2022) explores early Christian ideas about foreign languages, linguistic history, and linguistic diversity that are attested in Greek, Syriac, and Latin literary traditions in Late Antiquity and inquires into how the arrival of Christianity changed the ways in which Mediterranean and Near Eastern elites experienced and conceptualized linguistic differences. She is currently an Associate Professor in the Department of Modern Languages and Classics at the University of Alabama.

Paweł Nowakowski

is a historian and epigraphist of the late antique period. His research interests focus on the use of inscriptions as an instrument of the cult of saints and as evidence for the study of multilingualism in the eastern provinces of the Roman Empire. He received his doctoral degree in History at the University of Warsaw in 2015. Between 2015 and 2018, he was a research associate at the University of Oxford, working on the project “The Cult of Saints in Late Antiquity,” and in 2018 he published his monograph “Inscribing the Saints in Late Antique Anatolia.” He is currently an Assistant Professor in the Department of Ancient History at the University of Warsaw, and PI of the Project “Epigraphy and Identity in the Early Byzantine Near East” (NCN, Poland, 2019/35/D/HS3/01872). In 2022, he was awarded an ERC Starting grant for the project “Masters of the stone: The stonecutters’ workshops and the rise of the late antique epigraphical cultures (third–fifth century AD)” (2022–2027).

Przemysław Piwowarczyk

is an Assistant Professor at the Faculty of Humanities at the University of Silesia in Katowice, Poland. His research is focused on the social aspects of widely understood Christian communities in Roman and Byzantine Egypt (including Gnostics and Manichaeans). He is an author of *Lexicon of Spiritual Powers in the Nag Hammadi “Library” in the Light of the Texts of Ritual Power* (Katowice 2021) and numerous contributions in journals and multi-author volumes. He is a principal investigator in the project “Embodied religion of laypeople in late ancient Egypt” founded by the Polish Science Centre and an investigator in the project “Monks and Monastic Communities in Eastern Mediterranean (4th–8th c.),” led by Ewa Wipszycka-Bravo.

Flavia Ruani

earned her PhD in religious studies from EPHE, Paris and La Sapienza, Università di Roma, exploring anti-Manichaean polemics of Ephrem of Nisibis. Her research involves the study of religion, Syriac language, manuscripts, and literature, with a focus on the medieval period (fourth–thirteenth century). She is also a member of two epigraphic projects: “Recueil des Inscriptions Syriaques–Turquie” and “E-Twoto,” a project on Syriac palaeography. Her recent volume co-edited with Sergey Minov, *Syriac Hagiography: Texts and Beyond* (Brill 2021), collects essays in Syriac hagiographical literature. Since 2018, she has been a member of the Institut de recherche et d’histoire des textes, CNRS.

Joanna Wilimowska

is an Assistant Professor in the Faculty of Archaeology, University of Warsaw (Poland). She received PhD in Ancient History from the University of Wrocław (Poland) in 2019. She specialises in documentary papyrology and epigraphy with a particular focus on the social and economic history of Ptolemaic Egypt. She currently coordinates a research project entitled *Priests and temple personnel in Ptolemaic Egypt: social and economic aspects* funded by the National Science Centre, Poland. Her publications include *Benefactions toward temples in the Ptolemaic Fayum* (*JARCE* 54, 2018) and *Sacred animal cult workers in the Ptolemaic Fayum* (*JJP* 50, 2020). She is also a contributor to the most recent volume on the epigraphic culture in the Eastern Mediterranean in antiquity (2021).